

## РУССКИЙ ДЛЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ

В. С. Бельдюшкин  
И. В. Кольцова

# Внешнеторговая корреспонденция

Обмен письмами по всем вопросам, связанным с куплей или продажей товаров, является одной из наиболее распространённых форм осуществления деловых контактов между внешнеторговыми организациями, занимающимися импортом товаров из-за границы или экспортом товаров за границу.

Существуют следующие виды внешнеторговой корреспонденции: запрос, предложение; принятие предложения — заказ; ответ на запрос, если предложение не может быть принято.

### ЗАПРОС

Прочитайте данные ниже слова и словосочетания<sup>1</sup>, найдите их перевод на стр. 46—47.

**Ввоз**, м. р. -а, только ед., (чего, откуда); *Ввоз товаров из-за границы.*

**Вывоз**, м. р. -а, только ед., (чего, куда); *Вывоз товаров за границу.*

**Поставка**, ж. р. -и, -и (чего); *Контракт на покупку и поставку товаров.*

**Договор**, м. р. -а, -ы; *Договор купли-продажи.*

<sup>1</sup> Продолжение. См. «Русский язык за рубежом», 1974, № 4, 1975, № 6.

<sup>1</sup> При выделенных существительных стоят следующие грамматические пометы. У существительных: м.р. — мужской род, ср.р. — средний род, ж.р. — женский род, окончание родительного падежа единственного числа, окончание именительного падежа множественного числа (пометы *только ед.* или *только мн.* означают возможность употребления существительного лишь в одном из чисел); у прилагательных: родовые окончания и окончание именительного падежа множественного числа; у глаголов: вид, формы спряжения и сильного управления; у отглагольных существительных также указано сильное управление.

**Переговоры**, -ов, только мн. (между кем и чем); *Переговоры между покупателем и продавцом перед заключением контракта часто ведутся путём обмена деловыми письмами.* **Запрос**, м. р. -а, -ы (о чём, на основании чего); *Запрос об условиях и возможности поставки товаров. Запрос делается на основании каталога.*

**Расчёт**, м. р. -а, только ед.; *Условия расчёта.* **Непосредственно**

**Устанавливать** (что); *Устанавливать деловые отношения, связи (с кем); Мы хотели бы установить с Вами деловые отношения.*

**Образец**, м. р. образца, образцы (чего); *Образцы вин разных сортов. Образцы хлопчатобумажных, шерстяных и вискозных тканей.*

Прочитайте и переведите текст.

Внешнеторговые организации, занимающиеся ввозом товаров из-за границы или вывозом товаров за границу, заключают между собой контракты на покупку и поставку товаров. Эти контракты являются договорами купли-продажи. Перед заключением договора продавец знакомит покупателей с товарами, которые они продают.

Переговоры между покупателем и продавцом перед заключением контракта часто ведутся путём обмена деловыми письмами. Покупатель посылает продавцу запрос об условиях и возможностях поставки интересующих его товаров. Запрос делается на основании каталога, альбома образцов, прейскуранта, а также на основании информации, полученной из газет, на выставке, ярмарке.

В запросе, который имеет форму коммерческого письма, указывается наименование, количество, качество товара, место и срок поставки, условия расчёта и другие условия, на которых покупатель может произвести покупку.

Ответьте на следующие вопросы.

- 1) Что такое договор купли-продажи? 2) Между кем заключаются договоры купли-продажи? 3) Какие виды внешнеторговой корреспонденции выполняются перед заключением договора? 4) Что представляет собой запрос? 5) На основании чего делается запрос? 6) Что указывается в запросе?

#### ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ УПРАЖНЕНИЯ

1. Запомните формы выражения просьбы и благодарности.

Не могли бы Вы выслать...; Просим Вас...; Настоящим просим Вас...; Мы просили бы Вас...; Не откажите в любезности...; Мы будем признательны за...; Мы были бы благодарны....

2. Составьте предложения, используя одну из форм выражения просьбы или благодарности. Употребите также следующие словосочетания: *прислать образцы; выслать прейскурант; сообщить, по какой цене; сделать предложение; разместить заказ; указать цену; сообщить, в какой срок.*

3. Обратите внимание на употребление в тексте запроса форм сослагательного наклонения.

Мы были бы благодарны (признательны)...; Мы хотели бы узнать...; Мы были бы рады получить... и др.

4. Используя эти конструкции, составьте предложения, в которых попросите выслать Вам каталог, образцы товаров, прейскурант и т. д.; сообщить Вам цену товара, условия платежа, срок поставки.

5. Обратите внимание, что при составлении запроса часто употребляются придаточные предложения с союзом *если*: *Если качество Вашего товара удовлетворяет нашим требованиям, мы готовы заказать его.*

6. Составьте предложения с союзом *если*, используя глагольные сочетания: *удовлетворять условиям; соответствовать спецификации, условиям; иметься в продаже.*

7. Запомните некоторые формы несогласованных определений, которые употребляются при описании качества и характера товара.

Альбом образцов хлопчатобумажных, шерстяных и вискозных тканей: образцы различных сортов и марок вин; пшеница обычного торгового качества.

8.\*Составьте предложения, употребив некоторые формы выражения времени: *как можно скорее; по возможности скорее; в кратчайший срок; до конца года; в течение двух лет; с немедленным отправлением.*

9. Прочитайте и перескажите тексты следующих запросов.

Торговое представительство СССР в Лондоне сообщило нам, что Вы являетесь единственными экспортёрами икры и рыбных консервов из СССР. Наша компания занимается в течение многих лет продажей этих продуктов гостиницам и ресторанам на южном побережье Англии. Мы интересуемся покупкой этих товаров непосредственно в СССР. Мы очень хотели бы установить с Вами деловые отношения, и если бы Вы пожелали, наш директор был бы готов поехать в Москву, чтобы вести с Вами переговоры о покупке икры и рыбных консервов<sup>2</sup>.

Мы заинтересованы в импорте венгерских бутылочных вин и винных изделий, а также бочковых виноградных вин. Просим выслать нам прейскуранты на 19... год и образцы вин разных сортов и марок с указанием, какое количество каждого сорта Вы можете нам поставить в течение первого и второго кварталов текущего года<sup>3</sup>.

Просим Вас прислать нам 2 экземпляра Ваших иллюстрированных каталогов, содержащих подробное описание станков, рекламированных Вами в журнале «Эндженеринг».

10. Составьте запросы, используя следующие данные.

- 1) Заказчик просит предприятие выслать предложения на станки, а также запасные части к ним. Ожидает быстрого исполнения.
- 2) Заказчик выясняет у внешнеторгового предприятия возможность поставки моторов в течение года. Сообщает свои требования.
- 3) Заказчик просит торговую организацию выслать каталог книжных изданий на следующий год, а также прейскурант цен. Интересуется сроками поставки.
- 4) Заказчик просит внешнеторговое объединение выслать образцы тканей. Выражает заинтересованность в предложении этого объединения.

#### Запомните!

В деловой переписке при обращении к одному лицу или к организации, фирме местоимение *Вы* пишется с большой буквы. Также с большой буквы пишутся все формы притяжательного местоимения *ваш* (Ваш, Вашего, Вашему и т. д.).

При переписке между лицами социалистических стран пользуются обращением *товарищ, товарищи*, при переписке с лицами из капиталистических стран пользуются обращением *господин, мистер, госпожа, миссис, господа*.

<sup>2</sup> Израилевич Е. Е. Учебник коммерческой корреспонденции и документации на английском языке. М., 1970, стр. 62.

<sup>3</sup> Шевченко В. С., Светлова А. Н. Внешнеторговая корреспонденция и документация. М., 1964, стр. 20.

## СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

## В ПЕРЕВОДЕ НА АНГЛИЙСКИЙ, ФРАНЦУЗСКИЙ, НЕМЕЦКИЙ, ИСПАНСКИЙ, ВЕНГЕРСКИЙ, БОЛГАРСКИЙ, ПОЛЬСКИЙ, ЧЕШСКИЙ, СЛОВАЦКИЙ, РУМЫНСКИЙ ЯЗЫКИ

**Ввоз;** import; importation; Einfuhr; importación; behozatal; внос; przywóz; dovoz; dovoz; import

**Ввоз товаров из-за границы;** import of goods from abroad; importation de marchandises de l'étranger; (Die) Einfuhr von Waren aus dem Ausland; importación de mercancías del extranjero; Árubehozatal külföldről; внасяне на стоки от чужбина; dovoz tovaru zo zahraničia; importul mărfurilor

**Вывоз;** export; exportation; Ausfuhr; exportación; kivitel; износ; wywóz; vývoz; vývoz; export

**Вывоз товаров за границу;** export of goods abroad; exportation de marchandises à l'étranger; Die Ausfuhr von Waren ins Ausland; Exportación de mercancías al extranjero; Árukivitel külföldre; изнасяне на стоки в чужбина; Wywóz towaru za granicę; Vývoz zboží do zahraničí; vývoz tovaru do zahraničia; Exportul mărfurilor

**Поставка;** delivery; contract; Lieferung; Abastecimiento; Szállítás; доставка; Dostawa; dodávka; dodávka; Livrare

**Контракт на покупку и поставку товаров;** A contract for the purchase and delivery; Contract sur l'achat et la livraison de marchandises; Vertrag über den Kauf und die Lieferung von Waren; Contrato de compra y abastecimiento de la mercancía; Árúvételi és szállítási megegyezés; договор за закупуване и доставяне на стоки; Umowa o zakupie i dostawie towaru; Smlouva na nákup a dodávku zboží; Kontrakt na nákup a dodávku tovaru; Contract de cumpărare și livrare a mărfurilor

**Договор;** agreement; contract; Vertrag; pacto; Szerződés; договор; Umowa; smlouva; zmluva; conventie

**Договор купли-продажи;** A sale and purchase agreement; contract vente-achat; Vertrag über Kauf und Verkauf; pacto compra-venta; Adás-vételi szerződés; договор за покупко-продажба; Umova o kupnie i sprzedaży; smlouva na nákup-prodej; zmluva o kúpe-predaji; conventie de cumpărare și umzare

**Переговоры;** negotiations; pourparlers (entre qui); Verhandlungen; Negociaciones; Targyalás(ok); переговоры; pertraktacje; jednáni; rokovania; tratative

**Переговоры между покупателем и продавцом перед заключением контракта часто ведутся путём обмена деловыми письмами;** Negotiations between purchaser and seller before finishing a contract are often conducted by an exchange of business letters; Avant la conclusion du contract, les pourparlers entre acheteurs et vendeurs se font par échanges de lettres d'affaires; Las negociaciones entre comprador y vendedor ante la conclusión de un contrato, a menudo se realizan por la vía de intercambio de cartas oficiales; Verhandlungen zwischen Käufer und Ver-

käufer werden vor dem Abschluß eines Vertrages oft auf dem Wege des Austauschs von Geschäftsbriefen geführt; A szerződés megkötése előtt a vevő és az eladó közötti tárgyalások gyakran üzleti levelek cseréje útján folynak; преговори между покупатели и търговци преди подписване на договора се водят по пътя на обмената на делови писма; Pertraktacje pomiędzy nabywcą a dostawcą przed zawarciem kontraktu. Są często prowadzone poprzez wymianę korespondencji urzędowej; Jednáni mezi nákupčím se často vedou před uzavřením smlouvy cestou výměny úřední korespondence; Rokovania medzi kupujúcim a predávajúcim pred uzavretím kontraktu často sa robia cestou výmeny úradných listov; Tratativele dintre cumpărător și vânzător înaintea încheierii contractelor se desfășoară adesea pe calea scrisorilor oficiale

**Запрос;** inquiry; demande; demanda; Anfrage; megkeresés; запитване; Zamówienie; poptávka; Dopyt; Cerere și oferta

**Запрос об условиях и возможности поставки товаров;** An inquiry about the terms and possibilities of the organisation of the goods; demande des conditions et possibilités de livraison des marchandises; Demanda acerca de las condiciones y posibilidades del suministro de mercancías; Anfrage bezüglich der Bedingungen und der Möglichkeiten der Lieferung von Waren; Az áruszállítás lehetőségének és feltételeinek keresése; Запитване за условията и възможностите за доставката на стоки; Zamówienie o warunkach i możliwościach dostawy towarów; Poptávka na podmínky a možnosti dodávky zboží; Dopyt po podmienkach a možnostiach dodávky towaru; Cererea și oferta în conditiile posibilității livrării mărfurilor

**Запрос делается на основании каталога;** An inquiry is made on the basis of the catalogue; La demande se fait à partir d'un catalogue; La demanda se realiza en virtud de catalogos; Die Anfrage erfolgt auf der Grundlage eines Kataloges; A keresés katalógus alapján történik; запитване и право в заново на каталог; Zamówienia dokonuje się na podstawie katalogu; poptávka se vede na základe katalogu; Dopyt sa robí na základe katalógu; Cerea și oferta se face pe bază de catalog

**Расчёт;** account; règlement; cuento; Verrechnung; Elszámolás; заплащане; Rozliczenie; rozpocis; Rozpočet; Calcul

**Условия расчёта;** the terms of the account; condition of reglement; Condiciones de la cuenta; Verrechnungsbedingungen; Az elszámolás feltételei; условия за заплащане; Warunki rozliczeń; podmínky rozpočtu; podmienky rozpočtu; conditiile de calcul

**Непосредственно;** immediate; immédiatement; directamente; unmittelbar; Közvetlenül; непосредственно; Bezpośrednio; bezprostředně; bezprostredne; nemijlocit

**Устанавливать;** establish; établir; herstellen; establecer; létesíteni; установляю; Nawiązywać; Stanovit; ustanovovat; A staluli

**Устанавливать деловые отношения, связи с кем;** Establish business relations, ties; établir des relations d'affaires des liens avec; Geschäftsbeziehungen herstellen zu wem; Establecer relaciones oficiales en enlace con alguien; Üzleti viszonyokat, kapcsolatokat létesíteni valakivel; установихме делови отношения; Nawiązywać kontakty służbowe; Stanovit pracovní vztahy (s kým); stanovil pracovné vzťahy; A stabili relatu oficiale

**Мы хотели бы установить с Вами деловые отношения;** We would be happy to establish business relations with you; Nous voudrions établir avec vous des relations d'affaires; Wir möchten Geschäftsverbindungen mit Ihnen herstellen; Quisieramos establecer con Ud.(s) relaciones oficiales; Mi Önökkel üzleti kapcsolatot szeretnénk létesíteni; Бихме искали да установим с Вас делови отношения; Chcielibysmy nawiązać z wami kontakty służbowe; Chceme s vámi stákovit pracovní vztahy; Chceli by sme s Vami nadviazať pracovné vzťahy; Am dosi su stalulim cu dummoastw relatu de schimb

**Образец;** Sample; échantillon, Muster, Muestra; Minta; образец — модел; Próbka; Vorek; Vzorka; Mostra

**Образцы вин разных сортов;** Samples of different types of wine; échantillons de vins de différentes sortes; Proben verschiedener Weinsorten; Muestra de vinos de diferentes clases; Különböző borfajták mintái; сортове вина; Próbki win różnych gatunków; Vzorky vin různých druhů; Vzorky vín rôznych druhov; Mostre de vinuri din diferite soiuri

**Образцы хлопчатобумажных, шерстяных и вискозных тканей;** Samples of cotton, wool and rayon materials; Echantillons de tissus en coton, laine viscosse; Muster von Baumwolle, Woll und Kunstfasergewebe; Muestra de telas de algodón, de lana y viscosas; Pamutszövetek, gyapjúszövetek és műszálszövetek mintái; модели памучни в лени и вискозни тъкани; Próbki tkanin bawełnianych, wełnianych i wiskozowych; Vzorky bavlnených, vlněných a viskosových tkanin; Vzorky bavlnených, vlnených a viskóznych látok; Mostre esantioane de țesături din celofibră, lina și fibre sintetice